

Aurangzaib Yousufzai –July 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 59
(In English and Urdu)

Chapter Al-Balad (90)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 59

سورة البلد [90]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

Kindly have a look at the following typical example of Vague and Inconsistent Traditional Translations which remorselessly keep employing the least representative meanings of Quranic words! Their well thought-out methodology successfully turns Quran's universal and eternal goals and targets largely unintelligible. Unfortunately, this is the stuff available all around us rendering the entire Muslim community in a fix. Kindly check the subsequent latest attempt in purifying the face of Quran from organized distortion and interpolations and notice as to how Quran's True Light inspires the humanity when it is successfully drawn forth.

The Chapter Al-Balad (90)

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾ وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾ وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾ أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ﴿٦﴾ أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾ فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾ فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾ أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾ يَتَّبِعُنَا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾ أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

Transliteration: “Laa uqsimu bi-haadha al-balad. Wa anta hillun bi-haadhal Balad. Wa waalidin wa maa walada; laqad khalaqnaa al-Insaana fi kabad. A’yuhsabu ann-lun yaqdira ‘alayi-hi ahad. Yaqoolu ahlaktu maalan lubadan. A’yahsabu an lum yara-hu ahadan; a’lum naj’al la-hu ‘ayinayini; wa lisanan wa shafatayini; wa hadayinaa-hu an-najdayini. Falaa aqtahama al’aqabah. Wa maa adraaka ma al’aqabah. Fakku raqabah. Aou it’aamum fi youmin zee masghabatin, yateeman zaa maqrabatin, aou miskeenan zaa matrabah. Thumma kaana min allazina aamanu wa tawasau bis-sabri wa tawasau bil-marhimah. Oolaaika ashaabul mayimanah. Wa allazina kafaru bi-aayaatina hum ashaabul mash’amah. ‘Alayihim naarun moosadah.”

Old Traditional Translation:

“Nay! I swear by this city. – this city wherein you have been rendered violable—and I swear by the parent and his offspring: Verily We have created man into toil and hardship. Does he think that no one can overpower him? He says: “I have squandered enormous wealth.” Does he believe that none has seen him? Did We not grant him two eyes, and a tongue and two lips? And did We not show him the two highroads (of good and evil)? But he did not venture to scale the difficult steep. And what do you know what that difficult steep is? It is freeing someone's neck from slavery; or giving food on a day of hunger. to an orphan near of kin; or to a destitute lying in dust; and, then besides this, he be one of those who believed, and enjoined upon one another steadfastness and enjoined upon one another compassion. These are the People of the Right Hand. As for those who rejected

Our Signs, they are the People of the Left Hand. Upon them shall be a Fire that will hem them in.” (Asad)

The latest Academic and Rational Translation:

“I do not swear (laa uqsimu – لا اقسمُ) by this city though you are a resident of it. But I swear by the unfailing love between a father and his offspring (waalidin wa maa walada – والد و ما ولد), that we have created man in the middle of two optional ways (fi kabad – فى كبد). Does he consider that no one can measure and determine his real performance (yaqdira ‘alayi-hi – يقدر عليه)? He does boast he has spent loads of money (maalaa lubadan – مالا لبدا). Does he think no one checks the truth of his claims? Isn’t that WE WHO have provided him with two eyes, and a tongue and two lips; and then guided him towards those two highlands? But he did not attempt the difficult one with a steep ascent. And what would tell you as to what the difficult, steep ascent means (maa al-‘aqaba – ما العقبة)? It is the freeing of a captive or enslaved; or providing sustenance in times of hunger or famine (Zee masghabatin – ذى مسغبة) to an orphan who is near to you, or to a destitute in misery. Then will he be counted among those who attained to faith and peace and pursued the way to steadfastness and mercy. Such are the blessed and rewarded ones (ashaab ul-Maymanati – اصحاب الميمنة). And those who hide the truth of our injunctions, they are the evil and wretched ones (ashaab-ul-Mush’amati – اصحاب المشامة). They are doomed to a perpetually (moosadah – موصدة) burning fire.”

Vocabulary:

Kabad – ك ب د: In the middle of two options or extremities.

Qaf-Dal-Ra: ق د ر = to measure/decreed/determine/stint/straiten, to have power, to be able, a measure, means, ability, a term/decreed, doom, destiny, measured, decreed.
qudrun - knowledge, law, value, power, measure, majesty, ability, glory, honour, standard, limit, destiny. taqdir - knowledge, law, measuring decree, judgement, ordering. maqdurun - made absolute, executed. miqdar - due measurement, definite quantity. qidr (pl. qudurun) - cooking pot. qaddara - to make possible, prepare, devise, lay plan, facilitate. muqtadir - powerful, able to prevail.

= **Lam-Ba-Dal: ل ب د** = stuck/clave/adhered (to the ground/thing), remain fixed/steady and looked or considered, remain/continue/dwelt/stay in a place, become intermingled/compacted/coherent, make together, become felted, aquat, swarm, stifling crowd, that which is packed densely, abundant/much.

Qaf-Ha-Miim: aqtahama: اقتحم: ق ح م = to rush, enter, undertake, attempt (the uphill path), make haste, try, plunge, invade, jump, impel, embark boldly.

Mayimanati – ميمنة: **Ya-Miim-Nun** = right side, right, right hand, oath, bless, lead to the right, be a cause of blessing, prosperous/fortunate/lucky.

Mush'amati – مشامة: **Shiin-Alif-Miim** = to draw ill or misfortune upon oneself, cause dismay or ill luck, to be unlucky, be struck with wretchedness and contempt, regarding as an evil omen, unprosperous, left of something (in space/direction), desiring the left, journey to Syria, occupants of low ignoble place, a mole. shu'mun - wretchedness, contempt, calamity, unrighteousness. ashab al mash'amah - the wretched ones, those who have lost themselves in evil and are prone to unrighteousness. Those who shall have their records given to them in their left hand.

اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے

سورة البلد [90]

از راہ کرم ذیل میں دیے گئے مبہم اور عدم تسلسل کا شکار روایتی تراجم کے نمونے پر ایک نظر ڈالیں اور دیکھیں کہ یہ کیسے بے حس انداز میں قرآنی الفاظ کے غیر نمائندہ معانی کو استعمال میں لا رہے ہیں۔ دیکھیے کہ ان کی یہ خواہش پرستانہ حکمتِ عملی کیسے قرآن کے آفاقی اور ابدی اہداف و مقاصد کو بڑے پیمانے پر ناقابلِ فہم بنا دیتی ہے۔ ہماری بد نصیبی ہے کہ ہمارے چاروں اطراف میں اسی نوعیت کا مواد دستیاب ہے اور پوری مسلم کمیونٹی کو ایک نہایت زچ کر دینے والی صورتِ حال میں مبتلا کر رہا ہے۔ براہ مہربانی اس کے بعد میں آنے والی اس کوشش کا بھی مطالعہ کریں جو قرآن میں داخل کردہ ملاوٹوں کو پاک کرنے کے ضمن میں کی جارہی ہے اور دیکھیں کہ ایک علمی اور شعوری ترجمے کے ذریعے قرآن کی سچی روشنی کیسے انسانیت کو فیضیاب کر دیتی ہے۔

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿۱﴾ وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿۲﴾ وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٍ ﴿۳﴾ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿۴﴾ أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿۵﴾ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ﴿۶﴾ أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿۷﴾ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿۸﴾ وَلِسَانًا ﴿۹﴾ وَشَفَتَيْنِ ﴿۱۰﴾ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿۱۱﴾ فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿۱۲﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿۱۳﴾ فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿۱۴﴾ أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿۱۵﴾ يَتَّبِعُنَا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿۱۶﴾ أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿۱۷﴾ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿۱۸﴾ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿۱۹﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿۲۰﴾ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿۲۱﴾

قدیمی روایتی تراجم کا ایک نمونہ

"میں قسم کھاتا ہوں اس شہر کی۔ اور حال یہ ہے کہ (اے نبیؐ) اس شہر میں تم کو حلال کر لیا گیا ہے۔ اور قسم کھاتا ہوں باپ کی اور اس اولاد کی جو اس سے پیدا ہوئی۔ درحقیقت ہم نے انسان کو مشقت میں پیدا کیا ہے۔ کیا اُس نے یہ سمجھ رکھا ہے کہ اُس پر کوئی قابو نہ پا سکے گا؟ کہتا ہے کہ میں نے

ڈھیروں مال اڑا دیا۔ کیا وہ سمجھتا ہے کہ کسی نے اُس کو نہیں دیکھا؟ کیا ہم نے اُسے دو آنکھیں اور ایک زبان اور دو ہونٹ نہیں دیے؟ اور دونوں نمایاں راستے اُسے (نہیں) دکھا دیے؟ مگر اس نے دشوار گزار گھاٹی سے گزرنے کی ہمت نہ کی۔ اور تم کیا جانو کہ کیا ہے وہ دشوار گزار گھاٹی؟ کسی گردن کو غلامی سے چھڑانا۔ یا فاقے کے دن کسی قریبی یتیم یا خاک نشین مسکین کو کھانا کھلانا ہر (اس کے ساتھ یہ کہ) آدمی اُن لوگوں میں شامل ہو جو ایمان لائے اور جنہوں نے ایک دوسرے کو صبر اور (خلق خدا پر) رحم کی تلقین کی۔ ہ لوگ ہیں دائیں بازو والے۔ اور جنہوں نے ہماری آیات کو ماننے سے انکار کیا وہ بائیں بازو والے ہیں۔ ان پر آگ چھائی ہوئی ہوگی۔"

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ

"میں اس شہر کی قسم نہیں کھاتا [لا أقسم] اگرچہ کہ تم اسی شہر کے باسی ہو۔ لیکن میں قسم کھاتا ہوں اُس محبت کی جو ایک باپ اور اُس کی اولاد کے درمیان موجود ہوتی ہے کہ ہم نے انسان کو دو متبادل اختیاری راہوں کے درمیان پیدا کیا ہے [فی کبد]۔ کیا وہ یہ سمجھتا ہے کہ کوئی اس کے حقیقی کردار کی تفتیش و تعین نہیں کر سکتا [یقدر علیہ]؟ وہ یہ دعویٰ کرتا ہے کہ وہ تو اپنے مال میں سے بے تحاشا خرچ کرتا رہا ہے؟ کیا وہ یہ سمجھتا ہے کہ اُس کی سچائی پرکھنے کے لیے کوئی اس کی نگرانی نہیں کر رہا؟ کیا ہم نے ہی اسے دو آنکھیں، ایک زبان اور دو ہونٹ مہیا نہیں کیے ہیں؟ اور پھر اس کی راہنمائی اُن دو شاہراہوں کی جانب نہیں کر دی؟ لیکن اس نے ان میں سے مشکل چڑھائی والا راستہ چڑھنے کی کوشش [فَلَا اقْتَحَمَ] ہی نہیں کی۔ اور تمہیں کون یہ شعور دے گا کہ یہ مشکل چڑھائی والا راستہ دراصل کیا ہے [مَا الْعَقَبَةُ]۔ یہ راستہ ہے کسی قیدی کو یا کسی قسم کی پابندی میں جکڑے ہوئے انسان کو آزادی میسر کرنا؛ یا بھوک اور قحط کے دور میں اپنے قریبی یتیم کو یا فلاکت زدہ مسکین کو سامانِ زیست عطا کرنا۔ اس کے بعد ہی وہ اُن میں شمار کیا جائے گا جنہوں نے امن و ایمان کی دولت حاصل کر لی اور استقامت و رحمت کے راستے کی تلقین کرتے رہے۔ ایسے ہی لوگ ہیں جو یمن و سعادت والے ہیں [اصحاب المیمنة]۔ اس کی بہ نسبت وہ جنہوں نے اللہ کے پیغام کو جھٹلایا، وہ بدی اور پھٹکار کے حامل ہیں [اصحاب المشامة]۔ ان کا انجام ایک ایسی آگ ہے جو مستقل بھڑکنے والی [موصدة] ہے۔"

مشکل الفاظ کے مستند معانی:

Kabad – ک ب د – کب؛ In the middle of two options or extremities.

Qaf-Dal-Ra: ق د ر = to measure/decreed/determine/stint/straiten, to have power, to be able, a measure, means, ability, a term/decreed, doom, destiny, measured, decreed.

qudrun - knowledge, law, value, power, measure, majesty, ability, glory, honour, standard, limit, destiny. taqdir - knowledge, law, measuring decree, judgement, ordering. maqdurun - made absolute, executed. miqdar - due

measurement, definite quantity. qidr (pl. qudurun) - cooking pot. qaddara - to make possible, prepare, devise, lay plan, facilitate. muqtadir - powerful, able to prevail.

= **Lam-Ba-Dal: لَبِد** = stuck/clave/adhered (to the ground/thing), remain fixed/steady and looked or considered, remain/continue/dwelt/stay in a place, become intermingled/compacted/coherent, make together, become felted, aquat, swarm, stifling crowd, that which is packed densely, abundant/much.

Qaf-Ha-Miim: aqtahama: افتحم: ق ح م = to rush, enter, undertake, attempt (the uphill path), make haste, try, plunge, invade, jump, impel, embark boldly.

Mayimanati – ميمينته: **Ya-Miim-Nun** = right side, right, right hand, oath, bless, lead to the right, be a cause of blessing, prosperous/fortunate/lucky.

Mush'amati – مشامة: **Shiin-Alif-Miim** = to draw ill or misfortune upon oneself, cause dismay or ill luck, to be unlucky, be struck with wretchedness and contempt, regarding as an evil omen, unprosperous, left of something (in space/direction), desiring the left, journey to Syria, occupants of low ignoble place, a mole. shu'mun - wretchedness, contempt, calamity, unrighteousness. ashab al mash'amah - the wretched ones, those who have lost themselves in evil and are prone to unrighteousness. Those who shall have their records given to them in their left hand.